

[中级读物]

中国的家与日本的家

宣力 编¹

日本和中国在较早时期就已经形成了小农经济，可是，支撑小农经济的社会和经济组织并不相同：在日本，是以地缘组织为中心的村落共同体，在中国是以血缘关系结合成的同族集团。

日文中有“家 (ie)”，中文里也有“家”(jia)。专家们一般认为，日本的家 (ie) 以农业生产为主要目的；中国的家 (jia) 以直系血缘关系的延续为主要目的。在财产继承方面，日本的家产由长子单独继承；在中国，原则上由兄弟们平均分配继承。不过，也有例外，李培林说过：“历来大家族规避和抵御衰落风险的根本办法，就是不“分家”，因为“分家”就意味着产权和社会关系的重组”。

这篇报告的作者调查了中国江苏南部一个村子的情况，这个村子叫江村。研究的重点是房屋，由于土地少，房屋既是居住单位又是家产。通过研究这个村子 29 户的房屋数量和规模，作者发现，在近 100 年的时期内，江村房屋的变迁，也就是家产的分割是有限的。事实上，有不少多子家庭，只保留一子继承家产以外，其他的作为上门女婿，结婚离开，从而避免了分家。这种变化看起来日本的制度有些相似。

作者观察到，经济生活条件的逐步改善，外部环境的改进，个体家庭的经济积累的增长，导致家产的不断增长，给家产的平均分割和继承创造了条件。人们有条件分割家产，可是却没有分家。为什么会发生这种变化，真的是“为了规避和抵御衰落风险”吗？还是有别的外在原因？是一个很

¹ 本文是作者根据发表在本刊的朴红 (Hong Park) 的原作：《关于农村社会的家与家产的比较研究 -- 以中日比较为中心》一文，节选、改编并改写为社科汉语的中级读物。谢谢宋连谊博士对“词汇”和“练习”部分提供的帮助。

值得深入研究的现象。

标签：社科汉语 级别：中级 字数：566

词汇

形成	xíngchéng	to form; formation
地缘	dìyuán	geo-
血缘	xuèyuán	blood relation/kinship
集团	jítuán	group
村落	cūnluò	village
目的	mùdì	purpose; objective
直系	zhíxì	lineal
延续	yánxù	continue; continuation
财产	cáichǎn	property
继承	jìchéng	inherit
单独	dāndú	alone
平均	píngjūn	average
分配	fēnpèi	allocation; distribution
例外	lìwài	exception
历来	lìlái	always
规避	guībì	avoid
抵御	dǐyù	resist
衰落	shuāiluò	fading; decline
风险	fēngxiǎn	risk
根本	gēnběn	fundamental
意味着	yìwèizhe	mean
重组	chóngzǔ	restructuring
调查	diàochá	Investigation
由于	yóuyú	due to; as a result of
数量	shùliàng	quantity
规模	guīmó	scale
既…又	jì... yòu	both ... and ...
变迁	biànqiān	change
分割	fēngē	segmentation

有限	yǒuxiàn	limited
避免	bìmiǎn	avoid
相似	xiāngsì	similar
观察	guānchá	observe; observation
逐步	zhúbù	gradually
改善	gaishan	improve
积累	jīlěi	accumulation
导致	dǎozhì	result in; lead to
增加	zēngjiā	increase
平均	píngjūn	average
创造	chuàngzào	create
却	què	yet; but
值得	zhídé	worth it
深入	shēnrù	thorough; in depth
现象	xiànxàng	phenomenon

练习1 短语学习。请把下面的短语译成英文。

小农经济	同族集团	财产继承	居住单位
生活条件	不断增加	经济组织	一般认为
平均分配	通过研究	逐步改善	创造条件
并不相同	农业生产	根本办法	继承家产
外部环境	外在原因	血缘关系	主要目的
社会关系	上门女婿	个体家庭	值得研究

练习2 填空。

日本和中国在较 _____ 时期就已经形成了小农经济,可是,支撑小农经济的社会和经济组织并不 _____ 同:在日本,是以地缘组

织为中心的村落共同体,在中国是 _____ 血缘关系结合成的同族集团。

专家们一般认为,日本的家 (*ie*) 以农业生产 _____ 主要目的;中国的家 (*jia*) 以直系血缘关系的延续为主要目的。

在财产继承 _____ 面,日本的家产由长子单独继承;在中国,原则 _____ 由兄弟们平均分配继承。

这篇报告的作 _____ 调查了中国江苏南部一个村子的情况,这个村子叫

江村。研究的重 ____ 是房屋，由于土地少，房屋既是居住单位 ____ 是家产。通过研究这个村子 29 户的房屋数量和规模，作者发现，在近 100 年的时期 ____，江村房屋的变迁，也就是家产的分割是有限的。事实 ____，有不少多子家庭，只保留一子继承家产以外，其他的作为上门女婿，结婚离开，从而避免了 ____ 家。这种变化看起来日本的制度有些相似。

详细阅读：

请参考本期朴红原文：《关于农村社会的家与家产的比较研究 -- 以中日比较为中心》

宣力女士 (Lik Suen)，英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系教师；亚非学院中国研究院和翻译中心成员，曾任伦敦孔子学院 (LCI) 副院长。曾先后在香港、美国和英国从事对外汉语教学近 20 年。教授的课程包括：初级汉语、中级汉语、现代汉语高级读物、初级广东话及其口语。她是英国汉语考试委员会主考官，主编《中学阶梯汉语》(*Get Ahead in Chinese*)，《步步高中文》(*Chinese in Steps*) 等系列教材。